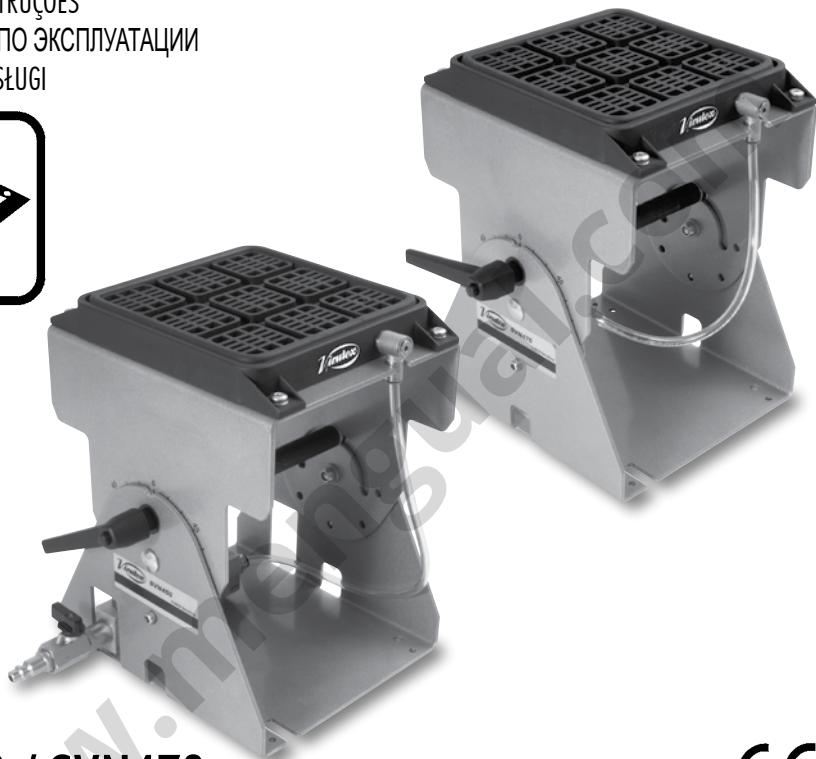


MANUAL DE INSTRUCCIONES  
OPERATING INSTRUCTIONS  
MODE D' EMPLOI  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE D'ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
INSTRUKCJA OBSŁUGI



SVN450 / SVN470



Sistema de fijación por vacío  
Vacuum clamping system  
Table à dépression pneumatique  
Vakuum-spannsystem  
Sistema di bloccaggio a vuoto  
Sistema de fixação de vácuo  
Система вакуумной фиксации  
Systemy zasysania próżniowego





MANUAL DE INSTRUCCIONES  
OPERATING INSTRUCTIONS  
MODE D'EMPLOI  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE D'ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
INSTRUKCJA OBSŁUGI



página/page  
seite/pagina  
страница/strona

ESPAÑOL	Sistema de fijación por vacío SVN450/SVN470	3
ENGLISH	SVN450/SVN470 Vacuum clamping system	4
FRANÇAIS	Table à dépression pneumatique SVN450/SVN470	4
DEUTSCH	Vakuum-spannsystem SVN450/SVN470	5
ITALIANO	Sistema di bloccaggio a vuoto SVN450/SVN470	5
PORTUGUÉS	Sistema de fixação de vácuo SVN450/SVN470	6
РУССКИЙ	SVN450/SVN470 Система вакуумной фиксации	6
POLSKI	SVN450/SVN470 Systemy zasysania próżniowego	7

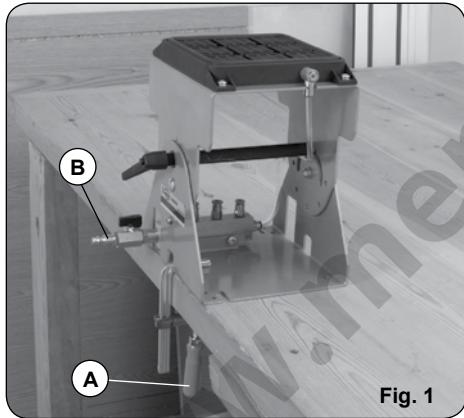


Fig. 1

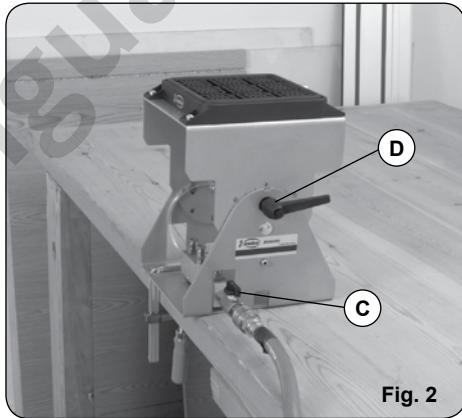


Fig. 2



Fig. 3

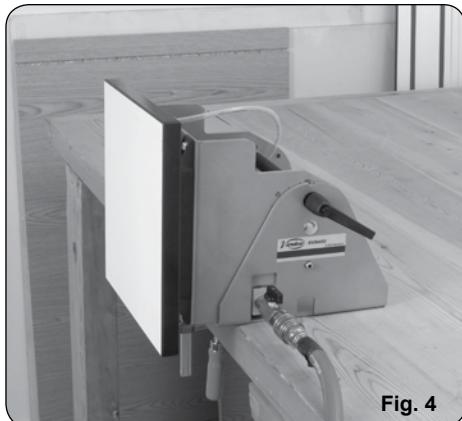


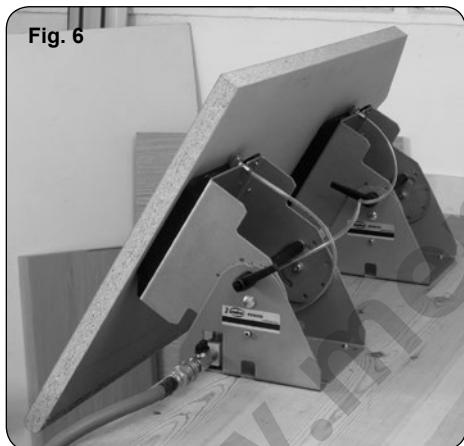
Fig. 4



**Fig. 5**



**Fig. 5.1**



**Fig. 6**

## ESPAÑOL

### SISTEMA DE FIJACIÓN POR VACÍO SVN450/SVN470

#### 1. SOPORTE PRINCIPAL SVN450

Compuesto por un sistema neumático de sujeción SVN250 montado sobre un soporte que permite el abatimiento de la pieza en un angulo de 180°, con posiciones intermedias de giro cada 45°. El soporte está dotado de un distribuidor y una válvula de paso al que se pueden conectar hasta 4 soportes auxiliares SVN470 bajo su mando. El equipo incluye 1 bolsa con 3 juntas de goma (sección oval) y un sargento para la sujeción provisional de la unidad al lugar de trabajo (Fig. 1).

#### 2. FUNCIONAMIENTO

- Sujete el soporte sobre la mesa de trabajo mediante el sargento A (Fig. 1), o mediante 4 tornillos (no incluidos en el equipo), si la instalación va a ser permanente.
- Conecte el aire a la espiga conectora de enchufe rápido B (Fig. 1).
- Coloque y presione la pieza a sujetar sobre el soporte. Abriendo la válvula de paso C (Fig. 2) la pieza quedará firmemente sujetada y lista para trabajar sobre ella.
- Una vez sujetada la pieza el soporte permite su abatimiento en un ángulo de 180°. Para ello afloje la maneta D (Fig. 2) y gire el soporte buscando la inclinación deseada. El soporte tiene retenedores de posición que lo sitúan en posiciones intermedias de giro cada 45° (Figs. 3-4). A continuación bloquee la maneta D.
- Para retirar la pieza del soporte, basta con cerrar de

nuevo la válvula de paso C (Fig. 1)

- Si desea que la sujeción del soporte SVN450 sobre el lugar de trabajo sea también neumático puede montar un sistema SVN250 adicional en los taladros de que dispone la base del soporte principal y conectar la entrada de aire de la nueva unidad a uno de los conectores libres del distribuidor (Fig. 5 - 5.1).

### 3. SOPORTE AUXILIAR SVN470

Compuesto por un sistema neumático de sujeción SVN250 montado sobre un soporte. El equipo incluye 1 bolsa con 3 juntas de goma (sección oval) y un sargento para la sujeción de la unidad al lugar de trabajo (Fig. 7) El soporte auxiliar SVN470 debe conectarse a uno de los 4 racores auxiliares de un soporte principal SVN450 (Figs. 2-6) y de este modo utilizar el conjunto para la sujeción de piezas de tamaño grande (Fig. 6). Un mismo soporte principal SVN450 puede tener conectadas y a su mando hasta 4 soporte auxiliares SVN470.

### ENGLISH

## SVN450/SVN470 VACUUM CLAMPING SYSTEM

### 1. SVN450 MAIN SUPPORT

This consists of an SVN250 pneumatic clamping system mounted on a support so that the piece can be tilted at a 180° angle, with intermediate positions every 45°. Independently of this tilt, the support also permits the workpiece to be rotated around its own axis, with intermediate positions every 45°. The support is equipped with a distributor and a by-pass valve which may be connected to, and control as many as, 4 SVN470 auxiliary supports. The equipment includes 1 bag with 3 rubber seals (oval-shaped) and a G-clamp to temporarily fasten the unit to the work area.

### 2. OPERATION

- Fasten the support to the worktable using G-clamp A (Fig.1), or 4 screws (not included) if it is to be permanently installed.
- Connect the air supply to quick connector B (Fig. 1).
- Position and press down on the piece being fastened on the support. Open the by-pass valve C (Fig. 2) and the piece will remain firmly fastened in place and ready to be worked on.
- Once the piece is fastened in place, the support enables you to tilt it a 180° angle. To do this, loosen handle D (Fig. 2) and turn the support to the desired tilt position. The support has some stops to place it in intermediate positions every 45° (Figs. 3-4). Block it in place using handle D.

- To remove the piece from the support, simply close by-pass valve C once again (Fig. 1).

- If you also wish to pneumatically fix the SVN450 support onto the work area, you may mount an additional SVN250 system, using the holes found on the main support base and connecting the air intake on the new unit to one of the free connectors on the distributor (Figs. 5 - 5.1).

### 3. SVN470 AUXILIARY SUPPORT

This consists of a SVN250 pneumatic clamping system mounted on a support. The equipment includes 1 bag with 3 rubber seals (oval-shaped) and a G-clamp to temporarily fasten the unit to the work area (Fig. 7). The SVN470 auxiliary support must be connected to one of the 4 auxiliary connections on the SVN450 main support (Figs. 2-6). This permits the equipment to be used to hold large pieces in place (Fig. 6). A single SVN450 main support may be connected to, and control up to, 4 SVN470 auxiliary supports.

### FRANÇAIS

## TABLE À DÉPRESSION PNEUMATIQUE SVN450/SVN470

### 1. UNITÉ DE SERRAGE PRINCIPALE SVN450

Unité composée d'une table à dépression pneumatique SVN250 montée sur un support qui permet de rabattre la pièce à 180° et comporte des positions intermédiaires de rotation tous les 45°. L'unité est pourvue d'un tiroir de distribution et d'une vanne pneumatique et peut être raccordée à un maximum de 4 unités auxiliaires SVN470, fonctionnant sous son contrôle. L'appareil est fourni avec un sachet de 3 joints en caoutchouc (section ovale) et un serre-joint pour la fixation provisoire de l'unité sur le plan de travail (Fig. 1).

### 2. FONCTIONNEMENT

- Fixer l'unité sur le plan de travail au moyen du serre-joint A (Fig. 1) ou avec 4 vis (non fournies avec l'appareil), en cas d'installation permanente.
- Brancher le flexible d'air sur l'embout à raccord rapide B (Fig. 1).
- Poser en faisant pression la pièce à immobiliser sur le plateau à vide. Ouvrir la vanne pneumatique C (Fig. 2) pour que la pièce reste bien immobile, prête à être travaillée. Une fois la pièce immobilisée, le support permet de la rabattre à 180°. Pour ce faire, desserrer la manette D (Fig. 2) et faire pivoter le support en recherchant l'inclinaison voulue. Le support est équipé de dispositifs de blocage permettant de le situer dans des positions intermédiaires de rotation, tous les 45° (Figs. 3-4). Ensuite, resserrer la manette D.

- Pour retirer la pièce du plateau, il suffit de refermer la vanne C (Fig. 1).
- Pour que le serrage de l'unité SVN450 sur le plan de travail se fasse également par le vide, il est possible de monter un autre plateau à vide SVN250 dans les orifices de la base de l'unité principale et de brancher l'entrée d'air du nouveau plateau sur l'un des embouts disponibles du tiroir de distribution (Figs. 5 - 5.1).

### **3. UNITÉ AUXILIAIRE SVN470**

Cette unité est composée d'une table à dépression pneumatique SVN250 montée sur un support. L'appareil est fourni avec un sachet de 3 joints en caoutchouc (section ovale) et un serre-joint pour fixer l'unité sur le plan de travail (Fig. 7).

L'unité auxiliaire SVN470 doit être connectée à l'un des 4 raccords auxiliaires d'une unité principale SVN450 (Figs. 2-6), afin d'utiliser l'ensemble pour le serrage de pièces de grande taille (Fig. 6). Une même unité principale SVN450 peut avoir jusqu'à 4 unités auxiliaires SVN470 raccordées et fonctionnant sous son contrôle.

### **DEUTSCH**

## **VAKUUM-SPANNSYSTEM SVN450/ SVN470**

### **1. HAUPTTRÄGER SVN450**

Die Haupthalterung besteht aus einem auf einem Fußgestell montierten Vakuum-Spannsystem SVN250 zum Schwenken des Werkstücks in einem Winkel von 180° mit Zwischenpositionen alle 45°. Die Halterung ist mit einem Verteiler und einem Durchlassventil ausgestattet, an dem bis zu 4 Hilfshalterungen SVN470 angeschlossen und damit gesteuert werden können. Der Lieferumfang umfasst 1 Beutel mit 3 Gummidichtungen (ovaler Querschnitt) und eine Schraubzwinge zur Befestigung des Geräts am Arbeitsplatz (Abb. 1).

### **2. BETRIEB**

- Befestigen Sie die Halterung mit der Schraubzwinge A am Werktisch (Abb. 1). Wenn die Installation auf Dauer erfolgen soll, hat die Befestigung mit 4 Schrauben zu erfolgen (nicht mitgeliefert).
- Schließen Sie die Druckluft am Schnellanschlussstutzen B an (Abb. 1).
- Legen und drücken Sie das zu haltende Werkstück auf die Halterung. Durch Öffnen des Durchlassventils C (Abb. 2) wird das Werkstück festgehalten und kann bearbeitet werden.
- Sobald das Werkstück befestigt ist, kann die Halterung in einem Winkel von 180° geschwenkt werden. Lösen Sie dazu den Handhebel D (Abb. 2) und drehen Sie die

Halterung in die gewünschte Neigung. Die Halterung ist mit Positionshaltern ausgestattet, mit denen sie alle 45° in einer Zwischenposition arretiert werden kann (Abb. 3-4). Arretieren Sie anschließend den Handhebel D.

- Zum Abnehmen des Werkstücks von der Halterung müssen Sie nur das Durchlassventil C (Abb. 1) wieder schließen.

- Wenn Sie auch die Halterung SVN450 mit Druckluft am Werktisch befestigen möchten, können Sie in den Bohrungen der Grundfläche der Haupthalterung ein zusätzliches System SVN250 montieren und den Luftanschluss des neuen Geräts an einem freien Anschluss des Verteilers anschließen (Abb. 5 - 5.1).

### **3. HILFSTRÄGER SVN470**

Die Hilfshalterung besteht aus einem Vakuum-Spannsystem SVN250, das auf einem Fußgestell montiert ist. Der Lieferumfang umfasst 1 Beutel mit 3 Gummidichtungen (ovaler Querschnitt) und eine Schraubzwinge zur Befestigung am Arbeitsplatz (Abb. 7).

Die Hilfshalterung SVN470 muss an einen der 4 Hilfsanschlüsse einer Haupthalterung SVN450 (Abb. 2-6) angeschlossen werden, womit die Einheit zur Befestigung von Werkstücken mit großen Abmessungen eingesetzt werden kann (Abb. 6). An einer Haupthalterung SVN450 können bis zu 4 Hilfshalterungen SVN470 angeschlossen und damit gesteuert werden.